|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | Coptic Reader | Black | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲓⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁⲥ̀ⲙⲏⲓ:  ⲉ1ⲡ1ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ. | I cried with my voice,  To You O my God,  Because of fasting, grant me salvation. | I cried with my voice, before You O my Lord, because of fasting, grant me salvation. | I cried with my voice: before You, my God: because of fasting: give me salvation. | I cried aloud  Before You, O My God:  Through fasting  Grand me salvation. |  |
| Ⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ:  ⲱ̀ Ⲡⲓⲣⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲉⲕⲉⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲱϧⲉⲙ. | Help my weakness,  O Savior,  Because of fasting,  Clean our dirt. | Help my weakness, O Savior, because of fasting, clean our dirt. | Help my weakness: O Savior: because of fasting: clean our filth. | Help my weakness,  O Saviour.  Through fasting  Cleanse our filth. |  |
| Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲛ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲓⲟϯ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁⲩϣⲁϣⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲱϯ. | For our forefathers,  Have taught us,  That because of fasting,  They gained salvation. | For our forefathers, have taught us, that because.., they won salvation. | Our forefathers: have taught us: because of fasting: they gained salvation. | For our forefathers  Have taught us that  Through fasting  They gained salvation. |  |
| Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲫⲁ Ⲓⲉⲥⲥⲉ:  ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϭⲣⲟ. | David Jesse’s son,  In his kingdom,  Because of fasting,  He received victory. | David the Son of Jesse, in his Kingdom, because..., he received victory. | David, the son of Jesse: in his kingdom: because of fasting: he received victory. | David the son of Jesse  Received victory  Through fasting,  In his kingdom. |  |
| Ⲉⲩⲁ ⲛⲉⲙ Ⲁⲇⲁⲙ: ⲁ̀ ⲡⲓϩⲟϥ ⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲱⲟⲩ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ. | The serpent deceived,  Eve and Adam,  And because of fasting,  The Lord had compassion on them. | The serpent deceived, Eve and Adam, and because.., the Lord had compassion upon them. | Eve and Adam: the serpent deceived them: because of fasting: the Lord had compassion on them. | The serpent deceived  Adam and Eve.  Through fasting  The Lord had compassion on them. |  |
| Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ Ⲉⲛⲱⲭ:  ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲟⲩⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁⲩⲟⲗϥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ. | Truly Enoch’s mind,  Was enlightened,  And because of fasting,  He was taken to heaven. | Truly the mind of Enoch, was enlightened, and because.., he was lifted up to heaven. | Truly, Enoch's mind: was enlightened: because of fasting: He was lifted up to heaven. | Truly Enoch's mind  Was enlightened  Through fasting,  And he was lifted up to heaven. |  |
| Ⲏⲗⲓⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϣ̀ⲗⲏⲗ:  ⲑϥⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲙ̀ⲡⲉϥϧⲭⲁ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲓ̀. | Elijah in his prayer,  Asked and received,  And because of fasting,  He stopped the rain. | Elijah in his prayer, asked and received, and because.., he stopped the rain from coming. | Elijah in his prayers: asked and received: because of fasting: he stopped the rain from falling. | Elijah in prayer  Asked and received:  Through fasting  The rain was stopped. |  |
| Ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ:  ⲁ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲟⲡⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁ̀ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϫⲱⲓⲗⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ. | Abraham’s sacrifice,  The Lord accepted,  And because of fasting,  He Hosted God. | The sacrifice of Abraham, the Lord accepted, and because..., he waited upon God. | The sacrifice of Abraham: the Lord accepted to Him: because of fasting: he hosted God. | The Lord accepted  Abraham's sacrifice.  Through fasting,  He hosted God. |  |
| Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϧⲟⲗϧⲉⲗ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲗⲏⲗ. | Isaac the beloved,  Was offered to the slaughter,  And because of fasting,  He was joyfully saved. | Isaac the beloved, was offered as a sacrifice, and because.., he was joyfully saved. | Isaac the beloved: was offered as a sacrifice: because of fasting: he was saved in joy. | Isaac the beloved  Was offered as a sacrifice.  Through fasting  He was returned in joy. |  |
| Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ Ⲓⲁⲕⲱⲃ:  ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲁⲩⲉⲣⲭⲁⲕⲓ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲙⲟⲩⲕⲓ. | And also Jacob,  His eyes were darkened,  And because of fasting,  He saw the ladder. | And also Jacob, his eyes were darkened, and because..., he saw the ladder. | And again Jacob: his eyes were darkened: because of fasting: he saw the ladder. | And also Jacob's  Eyes were darkened.  Through fasting  He saw the ladder. |  |
| Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲅⲁⲣ Ⲓⲱⲥⲉⲫ:  ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲭⲓⲙⲓ. | Moreover Joseph,  Was sold to men,  And because of fasting,  He reigned over Egypt. | And also Joseph, was sold to some men, and because..., he reigned over Egypt. | Then also Joseph: was sold to men: because of fasting: he ruled over Egypt. | Joseph as well  Was sold to men.  Through fasting  He reigned over Egypt. |  |
| Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲩⲥ:  ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ Ⲫⲛⲟⲩϯ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϯⲡ̀ⲗⲁⲝ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ. | Moses the prophet,  Spoke with God,  And because of fasting,  He received the two tablets. | Moses the Prophet, spoke with God, and because..., he received the two tablets. | Moses the prophet: spoke with God: because of fasting: he received the two tablets. | Moses the Prophet  Spoke with God.  Through fasting,  He received the two tabletd. |  |
| Ⲛⲱⲉ̀ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  Ϧⲁ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁϥ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ. | Noah the righteous,  Before the flood,  Because of fasting,  He made the ark. | Noah the Righteous, before the flood, because..., he made the ark. | Noah the righteous: before the flood: because of fasting: he built the ark. | The righteous Noah  Even before the flood,  Through fasting,  Made the ark. |  |
| Ⲝⲁⲡⲓⲛⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ̀:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ. | Suddenly the men,  Of Nineveh,  Because of fasting,  The Lord heard their voice. | The men of Nineveh, have repented, and because..., the Lord herd their voices. | At once, the men: of Nineveh: because of fasting: the Lord heard their voices. | The men of Nineveh  Repented and at once,  Through fasting,  The Lord heard their voices. |  |
| Ⲟⲩⲟϩ Ⲗⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲏ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲉⲣⲓ. | And Lot in the fire,  Through his deeds,  And because of fasting,  Was saved with his daughters. | And Lot in the fire, through his deeds, and because..., he was saved with his daughters. | And Lot was saved from the fire: through his deeds: because of fasting: along with his daughters. | And in the fire,  Lot, through his deeds and  Through fasting  Was saved with his daughters. |  |
| Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ Ⲓⲱⲛⲁ:  Ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁϥ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲕⲁⲗⲱⲥ. | And likewise Jonah,  In the whale’s belly,  Because of fasting,  He came out safely. | And likewise Jonah, in the belly of the whale, because..., he came out safely. | Likewise, Jonah: in the belly of the whale: because of fasting: he came out safely. | Likewise Jonah was  In the belly of the whale yet,  Through fasting,  He emerged safely. |  |
| Ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ̀:  ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲑϧⲱⲛⲧ ⲉ̀Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϣ̀ⲗⲏⲗ. | The lion’s mouths,  Could not approach Daniel,  And because of fasting,  They were subdued through his prayer. | The mouths of the lions, could not approach Daniel, and because..., they were subdued through his prayer. | The mouths of the lions: could not approach Daniel: because of fasting: they were subdued through his prayer. | The mouths of the lions  Could not approach Daniel.  Through fasting,  They were subdued with prayer. |  |
| Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲱϩⲥ:  ⲛ̀ⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁⲩⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲉ̀ϩⲟⲟⲩ. | Samuel the anointer,  Of the kings,  Because of fasting,  His days increased. | Samuel the anointer, of the kings, because..., his days increased. | Samuel the anointed: of the kings: because of fasting: his days increased. | Samuel the anointer  Of the kings:  Through fasting,  His days were increased. |  |
| Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲙ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲩⲱ̀ϣⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲟⲙ. | And the three children,  Of Babylon,  Because of fasting,  They quenched the fire. | And the three children of Babylon, because..., they quenched the fire. | Then, the three children: of Babylon: because of fasting: they quenched the fire. | And the three children,  Of Babylon,  Through fasting  Quenched the fire. |  |
| Ⲩⲥ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ:  ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ. | My masters and fathers,  The Apostles,  Because of fasting,  They restored the nations. | My masters and fathers, the Apostles, because..., they restored the nations. | Behold, my masters: and fathers, the apostles: because of fasting: they restored the nations. | My lords and fathers  The Apostles,  Through fasting,  Restored the nations. |  |
| Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ:  Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲕ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲑⲗⲏⲧⲏⲥ. | God of all gods,  Jesus the Judge,  Because of fasting,  Confirms the strugglers. | God of all gods, Jesus the Judge, because..., confirmed the strugglers. | The God of gods: Jesus the Judge: because of fasting: He confirmed the fighters. | The God of all gods,  Jesus the Judge,  Through fasting,  Confirmed the athletes. |  |
| Ⲭ̀ⲃⲟⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ. | Coolness and rest,  And repose,  Because of fasting,  Will come on Judgment [Day]. | Coolness and rest, and repose, because..., will come at Judgment day. | Coolness and rest: and repose: because of fasting: will be at judgment day. | Coolness and rest,  And repose,  Through fasting,  Will be granted at Judgment Day. |  |
| Ⲯⲱⲧⲏⲣ ⲁϥⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲛ:  Ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲯⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ. | The Savior taught us,  In His Gospel,  That because of fasting,  We can cast out demons. | The Savior taught us, in His Gospel, because..,. we can cast out devils. | The Savior taught us: in His Gospel: because of fasting: we can cast out demons. | The Saviour taught us,  In His Gospel that  Through fasting  We can cast out demons. |  |
| Ⲱ Ⲡⲓϣⲁⲛⲁⲏ̀ⲑⲟϥ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲡⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. | O Kind One,  To the sinners,  Because of fasting,  Forgive us ours ins. | O Compassionate One, to the sinners, because..., forgive us ours sins. | O Compassionate One: on the sinners: because of fasting: forgive us ours sins. | O You who are compassionate  To the sinners,  Through fasting  Forgive us our sins. |  |